

*Célébration du Jubilé
du 25^{ème} anniversaire de la
signature de la
Charte de Jumelage*

*25-jähriges Jubiläum der
Partnerschaft*



**Rede von Herrn Jean-Marie GUILLEMIN
Bürgermeister von Cormelles le Royal
25-jähriges Jubiläum der Partnerschaft
Cormelles le Royal – Röthlein
Samstag, 21. Juni 2014**

Sehr geehrter Herr Bürgermeister von Röthlein,

Sehr geehrte Abgeordnete,

Sehr geehrte Präsidentin, sehr geehrter Präsident der Partnerschaftskomitees,

Sehr verehrte Damen und Herren,

Zunächst einmal möchte ich mich ganz herzlich bei Ihnen allen bedanken, dass Sie so zahlreich zu den Feierlichkeiten des 25-jährigen Jubiläums der Partnerschaft mit der Gemeinde Röthlein erschienen sind.

Mein Dank gilt insbesondere dem Bürgermeister von Röthlein, Herrn HOFMANN, sowie seinem Stellvertreter Herrn WETH, für ihre Anwesenheit bei diesem Jubiläum. Gestatten Sie mir, lieber Amtskollege, Ihnen bei dieser Gelegenheit zu Ihrer Wiederwahl zu gratulieren.

Ehre gebührt all denjenigen, die die Anfänge dieser Partnerschaft geprägt haben: Herrn Rudi ZILCH als Gründer des ersten Partnerschaftskomitees auf deutscher Seite sowie Frau Annette TAUPIN, Herrn Raymond GAUER, Herrn Marc AUBRY, Herrn Ernest LEBOUTEILLER und Frau Marie-Louise LE GUAY als Gründungsmitglieder des 1. französischen Partnerschaftskomitees.

Zunächst ein wenig Geschichte: Im März 1988 lernt eine Delegation aus Cormelles, bestehend aus dem Bürgermeister Herrn OBLIN, Frau LE GUAY, Frau CHERRIER und Herrn GAUER, im Rahmen eines Besuchs in Unterfranken mit dem Partnerschaftskomitee des Départements Calvados die reizvolle Gemeinde von Röthlein kennen. Bereits die ersten Kontakte verliefen auf so liebenswerte und warmherzige Art und Weise, dass direkt nach ihrer Rückkehr aus Deutschland ein Partnerschaftskomitee ins Leben gerufen wurde. Das war am 27. April 1988. Voller Elan und Begeisterung entstanden bereits im ersten Jahr zahlreiche Austausche zwischen den Gemeinden: deutscher Trachtenverein in Cormelles an Pfingsten, deutsch-französischer Freundeskreis im September, Besuch mehrerer Röthleiner Amtsträger im Oktober und zu guter Letzt die Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde in Deutschland im Rahmen des Besuchs einer Cormeller Delegation am 23., 24. und 25. Juni 1989. Das ist nun genau 25 Jahre her.

„Zwei kleine Gemeinden zweier großer Nationen schließen sich zusammen.“ Dies waren die ersten Worte der Rede des Bürgermeisters von Cormelles le Royal, Herrn Bernard OBLIN, anlässlich des offiziellen Festaktes zur Unterzeichnung der Partnerschaftsurkunde.

Als wir uns dazu entschieden haben, mit unserer Gemeinde einen Beitrag zur großen Partnerschaftsbewegung zu leisten, taten wir dies aus Begeisterung für die menschlichen Werte, die von ihr vermittelt wurden: Offenheit gegenüber anderen, Toleranz, Zusammenarbeit. Bereits die Partnerschaftsurkunde sagt viel darüber aus: „Beide Gemeinden hoffen und wünschen, daß sich die deutsche und die französische Nation durch diese Zusammenarbeit näherkommen und sich besser kennen und verstehen lernen. Diese Partnerschaft soll einen weiteren Baustein auf dem Weg zu einem geeinten Europa bilden.“

Es ist nun unsere Aufgabe als wählernahe Abgeordnete vor Ort, diese Aktivitäten für Frieden und Toleranz bei unseren Bürgern zu fördern. Wir alle haben während der letzten Europawahlen feststellen können, dass Europa bei unseren Mitbürgern rein gedanklich noch sehr weit weg liegt,

doch wir dürfen keinesfalls resignieren. Wir müssen vielmehr weiter darum kämpfen, diese Werte der Toleranz, der Zusammenarbeit, ganz einfach des Respekts untereinander zu verteidigen.

Diese Partnerschaft ist das Werk zahlreicher Männer und Frauen, die ihr sowohl auf deutscher Seite in Röthlein als auch auf französischer Seite in Cormelles le Royal immer wieder neues Leben eingehaucht haben und sie auch weiterhin beleben. Ich kann den Mitgliedern dieses Komitees gar nicht genug für ihre Arbeit danken. Ich erinnere daran, dass sie allesamt ehrenamtlich tätig sind. Sie legen all ihr Talent, all ihre Kompetenzen, all ihre Energie in den Dienst unserer beiden Gemeinden, in den Dienst dieser Partnerschaft. Im Laufe der Jahre habe ich die Entstehung einer äußerst strukturierten Organisation miterleben können, dank derer das Partnerschaftskomitee qualitativ hochwertige Aktivitäten und Veranstaltungen anbieten kann.

Auf diese Weise haben Herr DUBOIS und sein fachkundiges Gremium ein Programm zusammengestellt, das der Bedeutung des Ereignisses gerecht wird. Ein in erster Linie kulturelles und gastronomisches... oder vielleicht doch hauptsächlich gastronomisches Programm. Aber urteilen Sie selbst:

- Besichtigung einer Andouille-Fabrik in Vire
- Besichtigung einer Likörfabrik
- Mittagessen in einem Feinschmeckerrestaurant

... und das war nur der erste Tag!!!

Vielen Dank an Sie, Herr DUBOIS, und an Ihr ganzes Team, dass Sie all Ihre Energie in den Dienst dieses Komitees stellen.

Was kann man Ihnen also heute wünschen? Selbstverständlich noch viele weitere Jahre voller gemeinsamer Veranstaltungen und Erfahrungen. Aber wenn ich bedenke, wie viele Anwohner bereits an dem Partnerschaftskomitee beteiligt sind, blicke ich recht zuversichtlich in die Zukunft.

Vielen Dank für Ihre Aufmerksamkeit.



Discours de M. Jean-Marie GUILLEMIN

Maire de Cormelles le Royal

25^{ème} anniversaire du jumelage

Cormelles le Royal – Röthlein

Samedi 21 juin 2014

Monsieur le Bourgmestre de Röthlein,

Mesdames, Messieurs les élus,

Madame et Monsieur les Présidents des Comités de jumelage,

Mesdames, Messieurs,

Tout d'abord, je veux vous remercier d'être venus si nombreux pour participer à la célébration du 25^{ème} anniversaire du jumelage avec la ville de Röthlein.

Je tiens particulièrement à remercier Monsieur HOFMANN, le Bourgmestre de Röthlein d'être présent pour cet anniversaire ainsi que son adjoint Monsieur WETH. Au passage permettez-moi, cher collègue, de vous féliciter pour votre réélection.

Je souhaite rendre hommage à ceux qui étaient à l'initiative de ce jumelage : M. Rudi ZILCH, fondateur du premier comité de jumelage en Allemagne, Mme Annette TAUPIN, M. Raymond GAUER, M. Marc AUBRY, M. Ernest LEBOUTEILLER et Mme Marie-Louise LE GUAY les membres fondateurs du 1^{er} comité de jumelage français.

Un peu d'histoire ... c'est en mars 1988, à l'occasion d'un voyage en Basse-Franconie organisé par le Comité Départemental des Jumelages, qu'une délégation cormelloise composée de M. OBLIN, le maire, de Mme LE GUAY, Mme CHERRIER et de M. GAUER, a fait connaissance avec la charmante ville de Röthlein. Les premiers contacts furent sympathiques et déjà très chaleureux. Si bien que dès leur retour, un comité de jumelage prit forme, le 27 avril très exactement. C'est plein d'entrain et avec beaucoup d'enthousiasme que de nombreux échanges se mettent en place dès la première année : groupe folklorique allemand à Cormelles à la Pentecôte, cercle de l'amitié franco-allemande en septembre, délégation des officiels de Röthlein en octobre.... Et signature de la charte de jumelage en Allemagne à l'occasion de la visite de la délégation cormelloise les 23,24 et 25 juin 1989 ... il y a tout juste 25 ans.

« *Deux petites communes de deux grandes nations vont se jumeler* », tels furent les premiers mots du discours de M. OBLIN, Maire de Cormelles le Royal, lors de la cérémonie officielle de la signature de la charte de jumelage.

En effet, lorsque nous avons décidé d'inscrire notre commune dans le grand mouvement du jumelage, nous l'avons fait, séduits par les valeurs humaines véhiculées par le jumelage à savoir : l'ouverture aux autres, la tolérance, la coopération. Le texte de la charte en dit long : « *les deux communes souhaitent et espèrent pouvoir ainsi rapprocher nos deux pays, l'Allemagne et la France, afin de mieux se connaître et de mieux se comprendre. Ce jumelage se doit d'être une des pierres qui aideront à bâtir une Europe unie.* »

Il est de notre responsabilité, nous les élus locaux, les élus de terrain et de proximité, de favoriser ces actions de paix et de tolérance auprès de nos administrés. Nous l'avons tous vu lors du dernier scrutin européen que l'Europe est une préoccupation éloignée de nos concitoyens ... mais nous ne devons pas nous résigner et nous devons continuer à nous battre pour défendre ces valeurs de tolérance, de coopération ... de respect des uns et des autres, tout simplement.

Ce jumelage, c'est avant tout des hommes et des femmes. Ils sont nombreux ceux qui ont fait et qui font vivre ce jumelage, aussi bien en Allemagne, chez nos amis de Röthlein, qu'en France, à Cormelles le Royal. Je ne remercierai jamais assez Mesdames et Messieurs les membres de ce comité pour leur travail. Je rappelle qu'ils sont tous bénévoles. Ils ont mis leur talent, leurs compétences, leur énergie au service de nos deux villes, au service du jumelage. Au fil des années, j'ai été le témoin de leur évolution vers une organisation très structurée grâce à laquelle le Comité de jumelage propose des actions et des animations de qualité.

Alors, Monsieur DUBOIS et son aréopage vous ont concocté un programme à la hauteur de l'évènement, un programme essentiellement culturel et gastronomique ... surtout gastronomique quand même ... jugez par vous-même :

- visite d'une fabrique d'andouille à Vire
- visite d'un liquoriste
- déjeuner dans un restaurant gastronomique

Et ce n'était que le 1^{er} jour !!!

Merci à vous, M. DUBOIS, et à toute votre équipe de mettre votre énergie à la disposition de ce Comité.

Alors, que peut-on souhaiter aujourd'hui ? Évidemment, de nouvelles années aussi riches en évènements que celles qui viennent de s'écouler. Et quand je vois le nombre d'habitants impliqués dans le Comité de jumelage, je suis confiant dans l'avenir.

Merci de votre attention.



Discours de Monsieur le Maire de Röthlein Albrecht Hofmann

Chers amis de Cormelles

Nous – c'est-à-dire mes concitoyens et concitoyennes de Röthlein, Heidenfeld et Hirschfeld et moi-même – sommes ravis d'être de nouveau les invités à Cormelles le Royal. Cette rencontre a lieu sous le signe des 25 ans de la signature de la charte de jumelage effectuée le 23 juin 1989 chez nous à Röthlein ainsi que le 16 juin 1990 ici dans notre ville jumelée calvadosienne.

C'est pour cela que pendant les derniers jours nous nous sommes fixés de nouveaux objectifs tout en ayant l'occasion d'approfondir d'anciens contacts et d'en nouer de nouveaux.

Seuls les comptables sans doute savent exactement combien de fois nos concitoyens et concitoyennes se sont rencontrés jusqu'à ce jour. Il y a 25 ans maintenant qu'en créant notre jumelage nous avons jeté un pont entre nos deux communes, qui, dans les années suivantes, a été traversé à plusieurs reprises et de différentes manières. Les relations entre Cormelles et Röthlein ayant ainsi gagné en stabilité et fiabilité, notre jumelage fait aujourd'hui partie du quotidien municipal des deux communes. Visites réciproques, différents marchés (marché normand, fête de la bière, marché de Noël), l'échange mutuel de vues et d'expériences – tous ces événements constituent des éléments fixes de nos calendriers.

A nos jours les jumelages français et allemands entretenus avec des communes de différents pays ne sont plus aussi particuliers qu'avant. A l'époque où les premiers contacts entre nos deux communes se préparaient la situation était tout à fait une autre.

Animés par l'idée de la diplomatie culturelle et de la vision de surmonter un passé douloureux non seulement les politiciens de nos deux communes mais surtout les citoyens et citoyennes se sont rapprochés les uns des autres. Ainsi, ils ont tous contribué à développer la confiance et la compréhension des uns envers les autres, ils ont tous tissé un réseau intense de contacts particulièrement personnels.

Ce but, semblant à certains bien utopique à l'époque, ce but a donc été atteint. Aujourd'hui, les jumelages rodés comme le nôtre – y compris l'ensemble des aspects qui y sont liés – font plutôt partie de la normalité. Ceci implique, certes, un apaisement de l'euphorie et de l'élan témoignés dans les premières années, mais aussi une attitude qui nous permet de nous dire les choses comme elles sont. Notre relation pourrait se comparer à un couple : l'euphorie du départ s'est évanouie, mais nous savons exactement ce qui nous unit, formons une bonne équipe et croyons à notre avenir.

Les jumelages entre le Calvados et la Basse-Franconie étaient, dès le départ, orientés vers l'avenir. Le désir de créer un avenir plus paisible représentait, à l'époque déjà, le motif décisif pour un engagement municipal en vue de réaliser des rencontres personnelles, et aujourd'hui encore la maîtrise de l'avenir constitue l'aspect principal de nos échanges amicaux.

Le passé nous a toujours montré que vous à Cormelles et nous à Röthlein nous avons affaire à des tâches et des problèmes similaires. Qu'il s'agisse de la démographie ou de la participation de nos

citoyens et citoyennes à la vie politique, de la politique des transports ou du logement, de l'intégration de nouveaux citoyens ou de la protection de l'environnement – nous sommes tous à la recherche de nouvelles solutions. Toute administration municipale profite d'inspirations extérieures, et c'est donc surtout en tant que commune entretenant des jumelages avec des communes étrangères que nous savons apprécier la valeur d'un regard au-delà de notre bout du nez.

En effet, celui qui s'intéresse à la façon dont d'autres personnes élevées au sein d'autres coutumes et d'habitudes abordent une certaine situation, celui-là apprendra un tas de choses. Celui qui analyse la façon dont les habitants d'autres pays gèrent leur vie quotidienne, celui-là élargira son horizon. L'échange de connaissances acquises, la discussion sur les expériences communes ou contraires ainsi que la comparaison de différentes approches nous font progresser et nous ouvrent la porte vers d'autres solutions.

Nous voulons donc faire de notre mieux afin que cette situation ne change pas. Un jumelage, comme une amitié ou une vie de couple, il faut en prendre soin et c'est pourquoi nous devons, malgré la routine développée depuis sa création, éviter à tout prix de considérer notre jumelage comme travail de routine. Il est donc indispensable de continuer à permettre à toute génération de nouer des contacts et – par les familles d'accueil – de faire connaissance de la vie quotidienne des gens d'autres pays ainsi que des questions occupant leur esprit. Chaque génération a besoin de cette expérience de s'aventurer dans d'autres habitudes et mentalités et de développer une certaine tolérance.

Plus l'Europe, plus le monde entier se consolident plus l'ouverture d'esprit et la tolérance gagnent en importance. Ce développement communément appelé mondialisation se déroule souvent au-dessus des têtes des gens. Les grandes entreprises économiques agissent à un niveau mondial, nos ordinateurs se connectent au monde entier – mais quel est le rôle des personnes individuelles ? Les jumelages nous donnent la possibilité de nous engager, de contribuer à l'entente mondiale ainsi que de faire la connaissance de nouvelles choses et de nouveaux amis.

Et ce sont justement ces idées qui régissent également notre rencontre d'aujourd'hui. Je voudrais remercier le maire de Cormelles le Royal, Monsieur Jean-Marie Guillemain, le conseil municipal et le comité de jumelage français pour leur invitation et leur engagement. Je souhaite à notre anniversaire le succès bien mérité et peux vous assurer que j'attends déjà avec impatience nos rencontres à venir.

Merci



Grußwort des 1. Bürgermeisters Albrecht Hofmann

Liebe Freunde aus unserer französischen Partnergemeinde

Ich freue mich, zusammen mit meinen Mitbürgerinnen und Mitbürgern aus unseren 3 Ortsteilen wieder einmal bei Ihnen in Cormelles le Royal zu Gast zu sein. Dieses Treffen steht unter dem Motto "25 Jahre Vertragsunterzeichnung der partnerschaftlichen Beziehungen, welche am 23. Juni 1989 bei uns in Röthlein ihren Anfang nahmen und die am 16. Juni 1990 hier in unserer Partnergemeinde im Calvados gegengezeichnet wurden.

Deshalb haben wir uns in diesen Tagen wieder neue Ziele gesetzt und hatten sicher etwas Zeit, um alte Kontakte zu vertiefen, beziehungsweise neue zu knüpfen.

Es wissen wohl nur die Buchhalter, zum wievielten Male sich heute Bürgerinnen und Bürger aus unseren beiden Gemeinden begegnen. Als unsere Partnerschaft ins Leben gerufen wurde, damals vor 25 Jahren, haben wir eine Brücke zueinander geschlagen, die in den folgenden Jahren vielfach und auf vielerlei Weise überquert wurde. Die Beziehungen zwischen Cormelles und Röthlein sind immer stabiler und verlässlicher geworden und heute gehört unsere Partnerschaft auf beiden Seiten zum kommunalen Alltag. Gegenseitige Besuche, gegenseitige Märkte (Normannischer Markt, Oktoberfest, Weihnachtsmarkt) der gegenseitige Meinungs- und Erfahrungsaustausch, sie haben in beiden Gemeinden einen festen Platz im Kalender.

Heutzutage ist es in Frankreich und Deutschland nichts Besonderes mehr, Partnerschaften mit Gemeinden aus anderen Ländern zu pflegen. Das sah damals, als die ersten Kontakte zwischen unseren beiden Gemeinden angebahnt wurden, noch ganz anders aus.

Geleitet vom Gedanken der Völkerverständigung und der Überwindung einer leidvollen Vergangenheit, sind nicht nur die Politiker unserer beiden Gemeinden, sondern vor allem die Bürgerinnen und Bürger aufeinander zugegangen. Sie alle haben dazu beigetragen, Vertrauen zueinander und Verständnis füreinander zu entwickeln, sie alle haben ein dichtes Netz auch ganz persönlicher Kontakte geknüpft.

Dieses Ziel, das damals so manchen wie eine ferne Utopie erschien, dieses Ziel ist heute erreicht. Funktionierende Partnerschaften wie unsere sind heute Normalität. Mit allem, was dazugehört. Das schließt ein, dass die Euphorie und der Schwung der Anfangsjahre in ruhigeren Bahnen gemündet ist; das heißt aber auch, dass niemand sich mehr scheut, auch mal ein offenes Wort zu sagen. Es ist wie in einer guten Ehe: Das erste Hochgefühl ist dahin, aber man weiß, was man aneinander hat, ist gut aufeinander eingespielt und blickt zusammen nach vorn.

Die Partnerschaften zwischen dem Calvados und Unterfranken waren von Beginn an auf die Zukunft gerichtet. Der Wille, eine bessere, eine friedfertige Zukunft zu schaffen, war das

entscheidende Motiv, sich für zwischenmenschliche Begegnungen auf kommunaler Ebene einzusetzen. Die Zukunft zu bewältigen, das steht auch heute im Mittelpunkt unseres freundschaftlichen Austausches.

Immer wieder hat sich in den vergangenen Jahren gezeigt, dass Sie in Cormelles und wir in Röthlein, dass wir beide es mit ganz ähnlichen Aufgaben und Problemstellungen zu tun haben. Sei es nun Demographie oder Bürgerbeteiligung, Verkehrspolitik oder Wohnungsbau, Integration von Neubürgern oder Umweltschutz - wir alle suchen hier nach neuen Lösungen. Jede Gemeinde ist froh, Anregungen zu bekommen; und gerade wir, die wir Partnerschaften mit Gemeinden anderer Länder pflegen, wissen, wie wertvoll der Blick über den Tellerrand sein kann.

Denn wer aufgeschlossen dafür ist wie Menschen, die mit anderen Sitten und Gebräuchen aufgewachsen sind, an die Dinge herangehen, der kann eine Menge erfahren. Wer sich damit auseinandersetzt, wie der Alltag in anderen Ländern bewältigt wird, wird stets seinen Horizont erweitern. Gewonnenes Wissen auszutauschen, über gemeinsame oder gegenteilige Erfahrungen zu diskutieren, unterschiedliche Ansätze zu vergleichen, das bringt alle weiter und öffnet die Tür zu ganz neuen Lösungen.

Wir wollen unser Möglichstes tun, damit das auch so bleibt. Wie Freundschaften oder Ehen wollen auch Gemeindepartnerschaften gepflegt sein, und deshalb dürfen wir sie trotz aller Routine, die sich mittlerweile entwickelt hat, nicht als reine Routineangelegenheiten ansehen. Insbesondere müssen wir es jeder Generation aufs Neue ermöglichen, Kontakte zu knüpfen und ganz unmittelbar in Gastfamilien

zu erleben, wie der Alltag in einem anderen Land aussieht und welche Fragen die Menschen dort bewegen. Jede Generation braucht die Erfahrung, sich auf andere Denkweisen und Lebensgewohnheiten einzulassen und Toleranz zu entwickeln.

Aufgeschlossenheit und Toleranz sind umso wichtiger, je mehr Europa, je mehr die ganze Welt zusammenwächst. Die Entwicklung, die wir gemeinhin als Globalisierung bezeichnen, findet oft über die Köpfe der Menschen hinweg statt. Die großen Wirtschaftsunternehmen agieren global, Computer sind weltweit vernetzt - doch wo bleibt der Einzelne? Gemeindepartnerschaften bieten die Chance, sich zu engagieren und ein Stück weit an weltweiter Verständigung mitzuarbeiten. Und sie bieten die Chance, viel Neues kennen zu lernen und neue Freunde zu gewinnen.

Diese Ideen bestimmen auch die heutige Begegnung. Ich danke dem Bürgermeister der Gemeinde Cormelles le Royal, Herrn Jean Marie Guillemain, dem Gemeinderat und dem französischen Partnerschaftskomitee für die Einladung und für Ihr, nach wie vor, großes Engagement. Ich wünsche uns ein erfolgreiches Jubiläum und stelle abschließend fest, dass ich mich auf die zukünftigen Besuche und Gegenbesuche heute schon freue.

Dankeschön



**Rede der Präsidentin
des Partnerschaftskomitees von Röthlein
Sigrid Lommel
zum 25-jährigen Jubiläum am 21.06.2014**

Sehr geehrter Herr Bürgermeister Guillemin,
sehr geehrter Herr Bürgermeister a.D. Oblin
sehr geehrter Präsident des PK , lieber Bernard,
begrüßen möchte ich auch unseren Bürgermeister aus Röthlein Albrecht Hofmann,
liebe Gemeinderäte, Gäste und Freunde unserer Partnerschaft,

ich freue mich, dass wir heute das 25-jährige Jubiläum hier in Cormelles gemeinsam feiern dürfen und danke Ihnen, auch im Namen unserer Reisegruppe, sehr herzlich für die Einladung.

Wir sind gerne gekommen und fühlen uns nach 25 Jahren hier schon sehr heimisch!

– Gestatten Sie mir zunächst einen kurzen Blick zurück!

Vor 25 Jahren wurde die zarte Pflanze „Gemeindepartnerschaft Cormelles le Royal –Röthlein“ in die Erde gesetzt. Ob das Pflänzchen gut anwächst und gedeiht, wie schnell es sich zu einem starken Strauch mit vielen neuen Trieben und Blüten entwickeln wird, das lag nun in den Händen der beiden Gemeinden.

Am 23. Juni 1989 wurde der Partnerschaftsvertrag in Röthlein besiegelt, ein Jahr später im Juni 1990 erfolgte die Gegenzeichnung der Urkunde hier in Cormelles.

Ich durfte damals als Gründungsmitglied dabei sein und kann mich noch sehr gut an dieses bedeutende Ereignis erinnern. Bei einer Rundfahrt mit der Minibahn erhielten wir einen ersten Überblick und viele Informationen über die Gemeinde, die Sehenswürdigkeiten und die Menschen die hier leben.

Die Feierlichkeiten der Vertragsunterzeichnung endeten am Abend mit einem Fackelzug und einem großen Feuerwerk im Stadion. Das Pflänzchen hatte also beste Voraussetzungen für einen guten Start um zu wachsen und sich zu entwickeln. – Und es war uns allen damals schon bewusst - wir müssen es stets weiter hegen und pflegen, damit es nicht verkümmert oder gar verdorrt!

Voller Elan starteten wir dann bereits im Gründungsjahr 1989 unsere gemeinsamen Aktivitäten mit dem ersten Weihnachtsmarkt in Cormelles , darauf folgte dann im März 1990 der erste Normannische Markt in Röthlein, der in unserer Gemeinde zu den traditionellen Veranstaltungen gehört und Besucher aus Schweinfurt und dem Landkreis anzieht, die die französischen Spezialitäten bei uns genießen.

Wir Deutschen lieben ja die exzellente französische Küche und den französischen Rotwein. Um die Franzosen mit der bayrisch-fränkischen Lebensart und Bierkultur vertraut zu machen, fand dann im Jahr 2002 das erste Oktoberfest in Cormelles statt. Ein deutsch-französisches Fest, bei dem man sich bei Musik, Tanz und auch bei einer Maß Bier besser kennen lernen und Freundschaft schließen kann. Auch eventuelle Sprachbarrieren werden an so einem fröhlichen Abend schnell überwunden.

Wussten Sie schon, dass deutsch-französische Ehen die am häufigsten vorkommenden multinationalen Ehen in Europa darstellen?

Eheliche Verbindungen zwischen Bürgern unserer Partnergemeinden wurden nach meinem Kenntnisstand in den letzten 25 Jahren zwar noch nicht geschlossen. Aber viele langjährige und herzliche Beziehungen und Freundschaften sind in dieser Zeit entstanden.

Durch die zahlreichen Aktivitäten und die regelmäßigen Besuche in Cormelles lernten wir ihre wunderschöne Heimat, die Normandie, ihre Kultur, die Sprache und Mentalität kennen. Neben vielen Gemeinsamkeiten konnten wir auch Unterschiede entdecken und schätzen lernen.

Ein weiterer Ausdruck unserer gelebten Partnerschaft sind die Begegnungen zwischen den Vereinen und Sportgruppen sowie der Jugendaustausch im Rahmen von Praktika in unseren Gemeinden. Auch die Gemeinderäte trafen sich zum Erfahrungsaustausch und gemeinsamen Unternehmungen.

Die deutsch-französische Partnerschaft ist interessant, informativ und stellt für uns alle eine Bereicherung dar. An dieser Stelle möchte ich allen danken, die in den vergangenen 25 Jahren zur Entwicklung und Vertiefung unserer Gemeindepartnerschaft beigetragen haben. Das einst zarte Pflänzchen hat sich durch die intensive Pflege in den 25 Jahren gut verwurzelt und zu einem prächtigen Strauch entwickelt.

Durch ihr Engagement liebe Bürgerinnen und Bürger, liebe Gastfamilien und durch die Unterstützung der Gemeinden und deren Bürgermeister sowie durch die Initiativen der beiden Komitees konnten wir die Ziele, die 1989 in der Urkunde formuliert wurden, auch erreichen. Ohne Sie und ohne ihre persönlichen Freundschaften, hätte diese Partnerschaft nicht 25 Jahre bestehen können.

Die Begegnungen und der Austausch der Menschen zwischen Cormelles und Röthlein tragen im kleinen dazu bei, dass die Menschen aus Deutschland und Frankreich sich näher kommen, dass Vertrauen und Freundschaft zwischen den beiden Völkern wachsen kann und so auch ein europäisches Bürgerbewusstsein gefördert wird.

Aus den vergangen 25 Jahren können wir Zuversicht und Kraft schöpfen, die Zukunft im Sinne eines friedlichen gemeinsamen Europas und im Sinne der freundschaftlichen Begegnung zwischen den Menschen aus Cormelles und Röthlein weiter zu entwickeln.

Wir wünschen uns, dass wir weiterhin viele Menschen aus Cormelles und Röthlein für unsere Partnerschaft begeistern können, so dass sie auch den nächsten 25 Jahren weiter wachsen, blühen und gedeihen kann!

Vive l'amitié entre Cormelles le Royal et Röthlein! – Vive l'amitié franco-allemande!



**Discours de la Présidente
du Comité de Jumelage de Röthlein
Sigrid Lommel
pour le 25^{ème} anniversaire du Jumelage**

Monsieur le Maire de Cormelles le Royal,
Monsieur Bernard Oblin, ancien maire de Cormelles le Royal,
Monsieur le Président du comité de jumelage,
Monsieur le Maire de Röthlein,
Mesdames et Messieurs les conseillers municipaux, invités et amis de notre jumelage,

Je suis ravie de pouvoir fêter avec vous aujourd'hui le 25^{ème} anniversaire du jumelage ici à Cormelles et tiens à vous remercier, ainsi qu'au nom de tous les participants de ce voyage, pour votre invitation.

C'est pour nous une grande joie de nous retrouver à Cormelles qui après 25 ans est devenu notre deuxième famille !

Permettez-moi tout d'abord un regard sur notre passé !

Il y a maintenant 25 ans que cette petite plante fragile représentant le jumelage entre Cormelles le Royal et Röthlein a été plantée. L'avenir de cette jeune plante – la force de ses racines, son développement, sa rapidité à se transformer en un arbuste solide, ses ramifications et ses nouvelles fleurs – reposait désormais dans les mains des deux communes.

Le 23 juin 1989 la charte du jumelage a été signée à Röthlein, un an après, au mois de juin 1990, c'était le cas ici à Cormelles.

En tant que membre fondateur j'ai eu l'honneur de participer à cet événement marquant dont je me souviens toujours très bien. Une visite en mini-train nous donna une première impression et beaucoup d'informations sur la commune, ses sites touristiques et ses habitants.

Les cérémonies de la signature de la charte se terminèrent le soir par une retraite au flambeau et un grand feu d'artifice dans le stade. La petite plante avait donc été plantée dans les meilleures conditions pour pouvoir bien grandir et se développer. A l'époque déjà, nous nous étions rendu compte qu'il fallait bien en prendre soin pour éviter à tout prix qu'elle s'étiole ou se dessèche !

C'est donc avec ardeur que dès l'année de la création du jumelage nous avons entamé nos activités communes par le premier marché de Noël à Cormelles. S'y ajouta au mois de mars 1990 le premier Marché Normand à Röthlein qui depuis fait partie des événements traditionnels de notre commune attirant des habitués de toute la région de Schweinfurt qui viennent déguster les spécialités françaises chez nous.

En tant qu'Allemands nous adorons l'excellente cuisine française et le vin rouge français. Afin de familiariser les Français avec la façon de vivre en Bavière et plus particulièrement en Franconie ainsi qu'avec notre culture de bière, se déroula en 2002 la première fête de la bière à Cormelles. Une grande fête franco-allemande qui permet autour d'une bonne bière, de la musique et de la danse de mieux faire connaissance et de trouver des amis des deux côtés. Même d'éventuels problèmes linguistiques tombent rapidement dans l'oubli lors d'une telle soirée aussi conviviale.

Saviez-vous que les couples franco-allemands représentaient les couples multinationaux les plus fréquents en Europe ?

D'après ce que je sais, les 25 dernières années n'ont pas encore vu de liens conjugaux se former entre les habitants de nos deux communes mais de nombreuses relations et amitiés chaleureuses de longue date se sont établies pendant cette période.

Grâce à de nombreuses activités et de voyages réguliers à Cormelles nous avons pu faire connaissance de votre merveilleux pays, de la Normandie, de votre culture, de la langue et de la mentalité de cette région. Non seulement de nombreux points communs mais aussi certaines différences ont été découverts entre nos deux communes et se sont fait apprécier au fil des années.

Notre jumelage se traduit également par des rencontres entre associations et clubs sportifs ainsi que par des échanges entre jeunes organisés dans le cadre de différents stages proposés dans les deux communes. Même nos conseillers municipaux se sont déjà donné rendez-vous afin d'échanger leurs expériences et de découvrir la région du partenaire autour de différentes activités.

Le jumelage franco-allemand est particulièrement intéressant, informatif et représente pour nous tous un enrichissement important. Et c'est justement pour cette raison que je tiens à remercier tous ceux qui pendant les 25 dernières années ont contribué au développement et au renforcement du jumelage entre nos communes. C'est grâce au soin méticuleux apporté dans ces 25 ans que cette petite plante fragile que notre jumelage représentait au départ est aujourd'hui devenue un arbuste somptueux.

Grâce à votre investissement, chers citoyens, chères citoyennes, chères familles d'accueil, grâce au soutien apporté par les communes et leurs maires et grâce aux initiatives des deux comités nous avons pu atteindre les objectifs formulés dans la charte en 1989. Sans votre participation, sans vos amitiés personnelles, ce jumelage n'aurait jamais pu perdurer pendant 25 ans.

Les rencontres et l'échange entre les habitants de Cormelles et de Röthlein contribuent à petite échelle au rapprochement entre Français et Allemands en général, à une confiance et amitié approfondies entre ces deux peuples et ainsi à un esprit de citoyenneté européenne.

Les 25 dernières années nous rendent confiants pour l'avenir et nous donnent la force nécessaire pour construire un avenir dans l'esprit d'une Europe commune en paix et de rencontres amicales entre Cormelles et Röthlein.

Nous souhaitons ainsi pouvoir continuer à transmettre notre passion pour ce jumelage aux habitants de Cormelles et de Röthlein afin que celui-ci puisse continuer à grandir, fleurir et prospérer pendant les prochaines 25 années !

Vive l'amitié entre Cormelles le Royal et Röthlein !

Vive l'amitié franco-allemande !



**Rede des Präsidenten
des Partnerschaftskomitees von Cormelles le Royal
Bernard Dubois
zum 25-jährigen Jubiläum am 21.06.2014**

Sehr geehrte Frau Vizepräsidentin des Generalrates des Calvados

Sehr geehrter Herr Bürgermeister von Röthlein

Sehr geehrter Herr Bürgermeister von Cormelles le Royal

Sehr geehrter Herr Oblin als ehemaliger Bürgermeister von Cormelles le Royal und Unterzeichner der Partnerschaftsurkunde

Sehr geehrte Frau Präsidentin des Partnerschaftskomitees von Röthlein

Sehr geehrte Frau Direktorin der Europaabteilung des Generalrates

Sehr geehrte ehemalige Präsidenten und Präsidentinnen des deutschen und französischen Partnerschaftskomitees

Sehr geehrte stellvertretende Bürgermeister(innen) von Cormelles le Royal, sehr geehrte Gemeinderäte und Gemeinderätinnen

Sehr geehrte Vertreter und Vertreterinnen der Verbände von Cormelles le Royal

Sehr geehrte Mitglieder des deutschen und französischen Partnerschaftskomitees

Die Feier zum 25-jährigen Jubiläum der Partnerschaft zwischen Cormelles le Royal und Röthlein ist von großer Bedeutung für uns alle.

Vielen herzlichen Dank für Ihre Teilnahme.

25 Jahre bilden beinahe eine gesamte Generation ab, was uns zu den Überlegungen und Ansätzen der beiden Komitees in Bezug auf die Verjüngung ihrer Mitglieder und somit auf den Fortbestand der Partnerschaft führt.

Ziel dieser Überlegungen ist es nun seit 3 Jahren, durch verschiedene Aktivitäten, insbesondere Jugendliche für unsere Komitees zu gewinnen, was allerdings nicht immer ganz einfach ist.

Wir möchten uns daher explizit an Jugend- und Sporteinrichtungen der beiden Gemeinden wenden, um zwischen ihnen deutsch-französische Austauschaktivitäten zu organisieren und sie zur Teilnahme an den verschiedenen Veranstaltungen der Komitees, wie zum Beispiel dem Weihnachtsmarkt in Cormelles oder dem Normannischen Markt in Röthlein usw., zu bewegen.

Nach zwei bereits ereignisreichen Tagen bleibt uns noch der heutige Abend in festlichem Ambiente.

Ich hoffe, dass Ihnen das Programm gefallen hat, das Ihnen das Komitee von Cormelles zusammengestellt hat.

Ich möchte mich an dieser Stelle bei allen Gastfamilien bedanken, die unsere deutschen Freunde beherbergt haben.

Nutzen Sie während des nachfolgenden Umtrunks, der Ihnen von der Gemeinde von Cormelles spendiert wird, die Gelegenheit, sich einige Fotos anzusehen, die uns Herr Gerald Knaup aus Röthlein zur Verfügung gestellt hat, sowie eine Diashow über die 25 Jahre unserer Partnerschaft, die mit der technischen Unterstützung des Foto- und Video-Clubs von Cormelles entstanden ist.



Discours du Président
du Comité de Jumelage de Cormelles le Royal
Bernard Dubois
pour le 25^{ème} anniversaire du Jumelage

Herr Bürgermeister von Röthlein – Monsieur le Maire de Röthlein

Monsieur le Maire de Cormelles le Royal

Monsieur Bernard Oblin, ancien maire de Cormelles le Royal et signataire de la charte de jumelage

Frau Präsidentin von des Partnerschaftskomitees von Röthlein - Madame la Présidente du Comité de Röthlein

Monsieur le Vice-Président du Comité Départemental des Jumelages du Calvados

Mesdames et Messieurs les anciens présidents des comités de jumelage allemand et français

Mesdames et Messieurs les Adjoints au Maire de Cormelles le Royal et les conseillers municipaux.

Mesdames et Messieurs les représentants des associations de Cormelles le Royal

Mesdames et Messieurs les membres des comités de jumelage allemands et français

C'est très important de fêter le Jubilé des 25 ans du Jumelage Cormelles le Royal – Röthlein.

Merci à toutes et à tous pour votre présence.

25 ans c'est presque la durée d'une génération et cela nous ramène à la réflexion que les deux comités ont ensemble quant au rajeunissement de leurs membres et donc de leur pérennité.

Cette réflexion nous amène à envisager des actions vers les jeunes, ce qui est notre leitmotiv depuis 3 ans mais ce qui n'est pas toujours chose facile.

Nous tendons donc la main aux structures Jeunesse et Sports des deux communes pour travailler ensemble, pour leur proposer des activités d'échanges entre elles et pour les inciter à participer aux manifestations des Comités tels que Marché de Noël à Cormelles, Marché Normand à Röthlein, etc.

...

Après deux jours déjà bien remplis, il nous reste encore cette soirée festive.

J'espère que le programme concocté par le Comité de Cormelles vous a plu.

Je tiens à remercier ici toutes les familles d'accueil qui ont hébergé nos amis allemands.

Pendant le pot de l'amitié, offert par la Commune de Cormelles, il vous sera possible de regarder quelques photos prêtées par Gerald Knaup de Röthlein et aussi un diaporama retraçant les 25 ans du jumelage, avec la participation du Club Photo Vidéo de Cormelles pour la technique.